

## ЗАГАЛЬНЕ МОВОЗНАВСТВО

УДК 811.111

DOI <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.3-1/41>

**Ибаев Н. А.**

Сумгаитский государственный университет

### О ПРЕДМЕТЕ ФРАЗЕОЛОГИИ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

*У статті йдеться про фразеологізми, які вивчаються в азербайджанському мовознавстві, дається коротка історична інформація з історії проблеми. Слід зазначити, що фразеологія – досить велика галузь науки, яку вченим ще належить вивчити. Як і в історії мовознавства інших народів, в азербайджанському мовознавстві робота вчених із вивчення проблем мовознавства триває і дотепер. Наші лінгвісти поглиблюють свої дослідження, залучаючи все нові джерела. Підготовлено та видано великий тлумачний словник фразеологізмів, що за обсягом і глибиною матеріалу перевершує попередні видання. Одні вчені вкладали в це поняття занадто вузький сенс, інші – використовували його для позначення більш широких понять. Дослідження в цій сфері показують, що фразеологію правильніше розуміти в широкому сенсі. Більшість учених-мовознавців, дослідників азербайджанського мовознавства також виступають за широке розуміння фразеології. Азербайджанським лінгвістам належить спроба широкого вивчення фразеології. У статті наводяться імена низки вчених, які досліджують цю сферу, і вказується, яка саме проблема розглядалася в кожному дослідженні. Надано інформацію про праці М. Гусейнзаде, С. Джафарова, Н. Рагімзаде, Г. Байрамова, Н. Сеїдалієва та інших, а також про етапи і джерела вивчення фразеології в історії азербайджанського мовознавства.*

*Таким чином, із кінця XIX століття і до 50-х років XX століття комплексне вивчення фразеології стало розширюватися. З огляду на це, можна вказати на заслуги М. І. Міхельсона, І. І. Ілюстратова, Бодуена де Куртене, І. Вільвуса, С. І. Абакумова, А. А. Шахматова та ін. Значущість застосування: може бути використано на лекціях і семінарах у вищих навчальних закладах.*

**Ключові слова:** азербайджанське мовознавство, фразеологія, вчені-дослідники, історія мовознавства, метафора.

**К истории исследования вопроса.** Хотя история созданных народом устойчивых сочетаний в языке уходит в глубокую древность, изучение данной области языкознания, сформировавшейся впоследствии в самостоятельную научную дисциплину, началось около ста лет назад.

Использование устойчивых словосочетаний в языке можно встретить в речи людей еще до нашей эры. Об этом говорит ученый-лингвист Нариман Сеїдалиев в своей монографии «Фразеология языка азербайджанского дастана и сказки». В подтверждение своей мысли он приводит примеры выражений «до потемнения в глазах» из «Поэтики» Аристотеля и «Илиады» Гомера или же «отнять жизнь мечом» и «закат жизни» из произведения Эмпедокла «Очищение» [1, с. 16–17].

Еще Аристотель, описывая в своих произведениях метафоры, указывал на существование в речи устойчивых сочетаний, не используя при этом термин «фразеология».

Известный русский ученый М. В. Ломоносов в своем труде «Грамматика русского языка» так же затрагивает тему устойчивых выражений, рекомендуя при этом включать устойчивые выражения, пословицы, фразы и идиомы в словари. Из этого следует, что первые письменно зафиксированные словосочетания мы можем наблюдать в словарях.

Сведения об использовании фразеологических сочетаний в языке в начале XIX века можно найти в трудах А. А. Потебни, И. И. Срезневского, Ф. Ф. Фортунатова, А. А. Шахматова и других.

Тем не менее первые шаги по изучению фразеологизмов в общем языкознании с лингвистической точки зрения принадлежат французскому лингвисту Шарлю Балли. Вопросы, связанные с фразеологией, находят свое отражение в его произведении «Французская стилистика».

Работа была впервые опубликована в Женеве в 1905 году. После выхода в свет этого произведения началось повсеместное изучение фразеологизмов, которые стали объектом интереса ученых, особенно специалистов, занимающихся устойчивыми сочетаниями. Таким образом, с конца XIX века и до 50-х годов XX века комплексное изучение фразеологии стало расширяться. В этой связи можно отметить заслуги М. И. Михельсона, И. И. Иллюстратова, Бодуэна де Куртенэ, И. Вильвуса, С. И. Абакумова, А. А. Шахматова и др.

Большая заслуга по изучению фразеологизмов принадлежит В. В. Виноградову. Этой теме он посвятил целых три статьи. Он также отмечал, что фразеология существует как отдельная наука.

После опубликования этих работ о концепции В.В. Виноградова заговорили многие российские и иностранные ученые. Среди них были Л. А. Булаховский, А. И. Смирницкий, Х. Касарес, А. И. Ефимов, О. С. Ахматова, Б. А. Ларин, Н. А. Баскаков, а затем А. А. Реформатский, А. В. Бабкин, Н. М. Шанский, Н. Н. Амосова, Д. Н. Шмелев, А. В. Кунин и др.

Приблизительно в этот же период в истории азербайджанского языкознания начинается этап изучения фразеологии. Азербайджанские ученые-лингвисты в своих исследованиях в области фразеологии брали за основу концепцию В. В. Виноградова.

**Вопросы изучения фразеологии в азербайджанском языкознании.** В азербайджанском языкознании термин «идиома» впервые был использован в учебнике «Грамматика турецкого языка» (1982) Бакира Чобанзаде и Фариды Агаевой. Термин же «фразеология» используется Мухтаром Гусейнзаде в учебнике «Современный азербайджанский язык» (1954 г.). В отличие от М. Гусейнзаде Салим Джафаров предпочитал использовать термин «идиома», что ясно показывает его статья «Идиомы азербайджанского языка». Впоследствии автор включил ее в книгу «Лексика современного азербайджанского языка» в раздел под названием «Фразеология современного азербайджанского языка».

Абдулазал Демирчизаде также использовал термин «идиома» в своей книге по стили-

стике азербайджанского языка. Диссертационная работа Наргиз Рагимзаде так же называлась «Идиоматические выражения в азербайджанском языке». Первое исследование Гусейна Байрамова в этой области вышло под названием «Устойчивые словосочетания». Позже тот же автор издал монографию «Основы фразеологии азербайджанского языка». Из вышесказанного мы видим, что на ранних этапах развития фразеологии четких определений в терминологии не существовало.

В целом, следует отметить, что в истории азербайджанского языкознания, как и у других народов, исследования по фразеологии проводились в несколько этапов. Проведенные в азербайджанском языкознании исследовательские работы можно распределить по следующим группам:

### *1. Научно-исследовательские работы теоретического и теоретико-практического характера*

В этом отношении кандидатская диссертация Нигяр Рагимзаде «Идиоматические выражения в азербайджанском языке», кандидатская диссертация Фидан Салаевой «Развитие теории о фразеологии в азербайджанском языкознании во второй половине XX века» и докторская диссертация Гусейна Байрамова «Основы фразеологии азербайджанского языка» заслуживают особого внимания.

Следует отметить, что название первого опубликованного исследования Гусейна Байрамова было «Устойчивые словосочетания».

Монография Гусейна Байрамова «Основы фразеологии азербайджанского языка» состоит из 3-х больших глав: «Общие вопросы фразеологии азербайджанского языка», «Структура фразеологии азербайджанского языка» и «Семантическая структура фразеологии азербайджанского языка».

Это произведение, изданное как учебное пособие, основано на богатом и разнообразном фразеологическом материале. Эту работу автора можно считать серьезным шагом вперед в истории изучения фразеологии азербайджанского языка. В работе впервые были детально изучены многие важные вопросы и введены новшества. Эти факты имеют большое научное значение.

Здесь так же можно упомянуть обширные статьи Афада Гурбанова «Фразеология современного азербайджанского языка» и Хасрата Гасанова «Фразеология азербайджанского языка». Хотя труды обоих авторов носят теоретико-практический характер, но это не исследовательская работа, а обзорные статьи по общим вопросам фразеологии.

Агамуса Ахундов в своей книге «Общее языкознание» также затрагивает область фразеологии.

## **2. Исследовательские работы, проведенные с точки зрения стилистики**

Прежде всего здесь следует упомянуть статью Абдулазала Демирчизаде «Идиомы или идиоматические выражения» [8–2, с. 168–179] в книге «Стилистика азербайджанского языка». Кандидатская диссертация Камиля Алиева «Стилистические особенности фразеологии в художественной литературе, состоящая из трех глав, связана исключительно со стилистикой. В работе автор делает краткий экскурс в историю фразеологии, а затем рассказывает об объекте исследования стилистики, о роли фразеологии в стилистике и в его категориях. Кандидатская диссертация Имарет Сулеймановой «Стилистическая фразеология в азербайджанской поэзии (1990–2000-е годы)» также связана со стилистикой азербайджанского языка.

## **3. Исследования, проведенные на основе произведений какого-либо писателя**

В эту группу азербайджанского языкознания входит самое большое количество исследовательских работ. Все эти исследования можно разделить на три подгруппы: а) изучение только фразеологии произведений какого-либо писателя; б) изучение фразеологии параллельно с другими областями лингвистики при изучении произведений какого-либо писателя; в) исследование только поэтической семантики какого-либо писателя.

В качестве примера к первому случаю можно назвать монографии «Фразеология комедий М.Ф. Ахундова» Сади́га Муртузаева и «Фразеология языка Насими» Тюркан Аскерой. Упомянутое выше произведение Сади́га Муртузаева было доработано и издано в 1962 году под названием «Языковые и стилистические особенности комедий М.Ф. Ахундова (на основе фразеологических материалов)». В этом произведении автор рассказывает о различных направлениях народной разговорной фразеологии, используемой в комедиях и о фразеологии, используемой в общественно-политической и других типах речи. Автор также касается вопроса о фразеологических синонимах и антонимах.

В монографии Тюркан Аскеровой дается подробный анализ именных и глагольных фразеологий, употребляемых в стихотворениях азербайджанского поэта-классика И. Насими, написанных на родном языке. Первая глава работы обоих авторов посвящена некоторым вопросам общей фразеологии.

Во второй подгруппе исследований при изучении произведений какого-либо писателя исследование фразеологии велось параллельно с другими областями лингвистики. Большинство исследователей предпочитают именно такой тип исследования. В качестве примера здесь можно назвать такие работы, как «Лексика и фразеология прозаических произведений Н. Нариманова» Мусе́йба Мамедова, «Лексика и фразеология произведений Гасым бека Закира» Сулеймана Гусейнова, «Язык Сабира» Рахили Магеррамовой, «Роль Видади в развитии азербайджанского литературного языка XVIII века» Фазил Ахмедова, «Язык драматургии А. Хагвердиева (по пьесе «Разрушенный союз»)» Газанфара Кязимова, «Поэтика Наби Хазри» Аги́ля Джафарова, «Поэтический язык Мамед Араза (лексика, фразеология)» Динары Керимовой.

Как видно из названий проанализированных работ, одна глава в каждой из кандидатских работ связана только с фразеологией.

Среди исследователей, изучающих только поэтическую фразеологию, можно назвать Имарет Сулейманову с ее монографией «Смысловые направления поэтической фразеологии» и Магеррама Гусейнова, то есть его монографию «Поэтическая фразеология».

## **4. Исследовательские работы на основе изучения устного фольклора**

Здесь следует особо отметить труды Наримана Сеидалиева, который внес большой вклад в развитие языкознания. В своей монографии «Фразеология языка азербайджанских дастанов и сказок» он подробно раскрывает многие вопросы фразеологии. В первой главе монографии, состоящей из 64 страниц, даны теоретические сведения о месте фразеологии в лингвистике. Затем описывается грамматическое строение и семантика фразеологий азербайджанских дастанов и сказок, анализируются стилистические особенности фразеологии, используемой как в дастанах, так и в сказках. Объем работы охватывает все дастаны и сказки. На основе этого исследования автор также опубликовал «Фразеологический словарь».

Нельзя не отметить здесь и заслуги Севиль Мехдиевой, которая провела большую работу в области исследований устной народной литературы. Ее исследования посвящены только языку письменных дастанов, основанных на материалах эпоса «Шахрияр».

Изучение пословиц и загадок, представляющих собой небольшой жанр устной народной литературы, представлено в монографии Зийнат

Ализаде «Жизнь азербайджанских пословиц». Работа, состоящая из двух частей и четырех глав, посвящена истории изучения азербайджанских пословиц, их лексико-семантическим особенностям и смысловому развитию.

##### **5. Фразеология тюркских языков и их исследование методом сравнения**

Исследования в этой области проводились как теоретически, так и методом сравнения. В этой группе большое внимание привлекает исследование Махаббат Мирзалиевой «Теоретические проблемы фразеологии тюркских языков». Работа состоит из введения, двух частей и трех глав. Во вводной части обсуждается место фразеологии в языковой системе. В работе также изучается история и принципы формирования и развития фразеологизмов на основе огузской группы тюркских языков.

В эту же группу исследований можно отнести монографию Гатибы Махмудовой, которая посвящена фразеологии кипчакской группы тюркских языков. В монографии рассматриваются некоторые вопросы фразеологии кыпчакских тюркских языков.

Интерес для нас представляют и другие кандидатские диссертации по тюркским языкам. Так, большое значение для развития фразеологии нашего языка имеют такие работы, как «Фразеологические сочетания в азербайджанском и турецком языках» Кемали Ахмедовой, «Фразеология карлугской группы тюркских языков (в сравнении с огузскими и кипчакскими тюркскими языками)» Гюнель Исаевой, «Фразеологические выражения пословиц и поговорок на турецком и русском языках» Айтен Мамедовой, «Тюркизмы (лексика, фразеология) в произведениях персоязычных тюркских поэтов» Мирали Ризаи, «Проявление интенсивности в идиомах (фразеологизмах) в тюркском наречии азербайджанского и турецкого языков» Курназ Месута, «Сравнительно-типологические особенности фразеологии в разных языковых системах (турецкий и русский)» Вафы Гасановой и др.

##### **6. Исследовательские работы, в которых сравнительным методом сопоставляются разные языки и азербайджанский язык**

В эту группу входят различные исследования по азербайджанскому языкознанию, которые можно разделить на две части:

- 1) исследовательская работа на основе материалов из трех языков;
- 2) исследовательская работа на основе материалов из двух языков.

Сравнительное изучение трех языков (азербайджанского, английского и русского) и их анализ отражены в двух диссертациях Нигяр Велиевой (кандидатской «Фразеологические единицы, образованные речевыми и мыслительными глаголами» и докторской «Сравнительно-лингвистический анализ фразеологических сочетаний»). Позже она опубликовала свои исследования в форме монографии. Также автор подготовила и напечатала фразеологический словарь на трех языках.

Еще одним примером может служить монография Гюльнары Садыховой «Фразеология и восхождение к Библии и Корану», написанная на материалах трех языков (французский, азербайджанский и русский).

Исследования, проводимые на основе двуязычных материалов, можно разделить на 3 группы:

1) научно-исследовательские работы, написанные на материалах английского и азербайджанского или азербайджанского и английского языков.

2) научно-исследовательские работы, написанные на материалах русского и азербайджанского или азербайджанского и русского языков.

3) научно-исследовательские работы, написанные на материалах азербайджанского и немецкого или немецкого и азербайджанского языков.

К научно-исследовательским работам, относящимся к первой группе, можно отнести «Соматические фразеологические сочетания в разных языковых системах» Азизы Гаджиевой, «Проблема адекватного перевода английских пословиц на азербайджанский язык» Иманверди Гусейнова, «Зоометафоризмы» Айтен Гаджиевой, «Фразеологические сочетания с названиями растений» Шафаг Меликовой, «Фразеологизмы, возникшие на основе глаголов движения в языках разных языковых систем» Севиндж Менсимзаде, «Структурно-семантический анализ азербайджанских и английских пословиц» Ульвии Мамедовой, «Роль устойчивых словосочетаний в структурно-семантической структуре художественного текста» Лейлы Джафаровой, и др.

Среди научно-исследовательских работ, написанных на материале русского и азербайджанского языков, можно назвать «Принципы сравнительного анализа азербайджанской и русской фразеологии и составления фразеологических словарей» Гасана Бахшиева, «Категориально-синтаксические характеристики фразеологических конструкций» Гюлары Теймуровой, «Структурно-стилистические особенности благословлений

и проклятий в азербайджанском и русском языках» Сабины Сулеймановой.

Среди исследований на материалах азербайджанского и немецкого языков можно выделить следующие: «Лингвистический анализ и вопросы перевода пословиц на языки разных языковых систем» Хатиры Ахмедовой, «Структурно-семантический анализ сравнительных фразеологических сочетаний в современных немецком и азербайджанском языках» Рухангиз Абдуллаевой, «Категория сказуемого в немецком языке и ее эквивалент в азербайджанском языке» Х. Гаджиевой, «Отрицательные приставки в немецком языке и их функционально-семантический анализ» Эльхана Юсифова.

#### **7. Изучение фразеологизмов, отражающих различные области человеческой жизни**

Из исследований этого типа следует отметить «Фразеологические сочетания, выражающие человеческие эмоции и чувства» Ханым Йолчи-

евой, «Фразеологические единицы с предикативной структурой в азербайджанском языке» Гюльнары Бабашовой, «Фразеологические единицы, отражающие гендерные отношения в азербайджанском языке» Кямали Алиевой, «Фразеологизмы с теоним и демоним компонентами в азербайджанском языке» Айтген Садиговой и др.

Параллельно с исследовательскими трудами были изданы одноязычные (толковые), двуязычные и трехязычные фразеологические словари.

**Выводы.** Фразеология – обширная область науки, поэтому исследования на этом еще не заканчиваются. Как и в истории языкознания других народов, в азербайджанском языкознании ученые продолжают изучать фразеологизмы и в настоящее время. Нашими лингвистами ведутся глубокие исследования в этой области. Недавно стало известно, что подготовлен и издан большой толковый словарь, охватывающий данную область языкознания.

#### **Список литературы:**

1. Сеидалиев Н. Ф. «Фразеология языка азербайджанских дастанов и сказок», Баку: 2006. 324 с.
2. Демирчизаде А. М. Стилистика азербайджанского языка. Баку: 1962. 271 с.

#### **Ibaev N. A. ABOUT THE SUBJECT OF PHRASEOLOGY IN THE AZERBAIJAN LANGUAGE**

*The article is based on phraseology, which is studied in the Azerbaijani language. Brief historical information is given on the history of the problem in the article. It should be noted that phraseology is a quite wide spread field of science and, the scientists have been still studying to research the problem of linguistics at the present moment. The history of linguistics of other peoples, in the Azerbaijani linguistics the work of scholars on the study of the problem of linguistics continues. Our linguists deepen their research, attracting all new, unexplored sources. Prepared and published a large explanatory dictionary of phraseology, in terms of volume and depth of material exceeding the previous edition. Some scholars have included this concept in a very narrow sense, while others have used it to describe more broad concepts. Extensive research in this area shows that the phraseology is better understood in a broad sense. The majority of linguists, researchers of Azerbaijani linguistics also perform a wide understanding of phraseology. Azerbaijani linguists have an attempt to study the science of phraseology. The article mentions the names of a number of scholars conducting research in this area, and it is pointed out that the name of the problem was considered in each specific study. Wide information about the works written by M. Huseyinzadeh, J. Jafarova, H. Rahimzadeh, Г. Bayramova, H. Seydaliyeva and others are given on the stages and sources of the study of phraseology in the history of Azerbaijani linguistics. Our linguists deepen their research, attracting all the new and unexplored sources. It has recently become known that a large explanatory dictionary of phraseologies, prepared and published, exceeds the previous edition of the material in volume and depth. It should be noted that phraseology is a vast field of science and the scientist here still has a lot to study. As well as in the history of linguistics of other peoples, in the Azerbaijani linguistics the work of scholars on the study of the problem of linguistics continues and in the present time. Thus, at the end of the XIX century and up to the 50s of the XX century, the complex study of phraseology began to expand. In this connection you can mark the merits of works written by M. I. Michelson, I. I. Illustratov, Baudouin de Courtenay, I. Vilvys, S. I. Abakumov, A. A. Shakhmatova and others. Significance of application: can be used in lectures and seminars in higher educational institutions.*

**Key words:** Azerbaijani linguistics, phraseology, scholars-researchers, history of linguistics, metaphor.